

اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

جامعة لوغانسك الوطنية الزراعية في أوكرانيا

بناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما والعلاقات الثقافية المستمرة بين البلدين ورغبة منهما في تعميق وتعزيز التعاون بينهما في جميع المجالات العلمية المشتركة .

قررا عقد اتفاق التعاون المشترك كما يلي :

المادة الأولى : العمل العلمي المشترك :

- ١ . يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات التي تستخدم برنامج البحث العلمي والتعليم العالي لدى كلا منهما .
- ٢ . إمكانية القيام بإجراء بحوث علمية مشتركة .
- ٣ . يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات والندوات والمعارض والنشاطات العلمية والأكاديمية الأخرى التي تعقد لدى كل طرف .
- ٤ . يتبادل الطرفان اللوائح والقواعد المنظمة للدراسات العليا لديهما .
- ٥ . يعلم كل طرف الآخر بمجالات ومواضيع البحث العلمي التي يجريها والتي يزعم القيام بها .
- ٦ . يتبادل الجانبان الوثائق والمطبوعات والمنشورات والدوريات والكبب الصادرة عن كل منهما .

المادة الثانية : تبادل الزيارات العلمية :

- ١ . يتبادل الجانبان الزيارات العلمية (قصيرة ومتوسطة وطويلة الأمد) لأعضاء الهيئة التعليمية والفنية بهدف إلقاء المحاضرات والتدريس والتدريب والإطلاع العلمي وقضاء الإجازات الدراسية (مهمة بحث علمي) لمدة تتحدد من قبل الطرفين بالمراسلات الرسمية .
- ٢ . يتبادل الجانبان الزيارات الطلابية لطلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا في المجالات العلمية المختلفة وذلك للاستفادة من الامكانيات العلمية والفنية المتوفرة لدى كل طرف من أجل التدريب وإجراء البحوث العلمية .
- ٣ . تبادل إعاراة أعضاء هيئة التدريس بين الجامعتين لمدة سنة دراسية قابلة للتجديد وذلك باتفاق بين الطرفين وفقاً للأنظمة النافذة .

~ B. Trauer ~

Amor Fakhri

Scientific Cooperation Agreement
between
AL-Baath University in Syrian Arab Republic
&
Lugansk National Agrarian University

Desiring to enhance the scientific cooperation relations between the above-mentioned two parties and in accordance with the cultural agreement between our two countries, Al- Baath University in Syrian Arab Republic and Lugansk National Agrarian University- have agreed on this agreement which includes the following items:

First: joint scientific work.

- 1. exchanging documents and information that serves the scientific research and higher education program.*
- 2. Both parties cooperate in conducting joint scientific research.*
- 3. Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other meetings held in both parties.*
- 4. exchanging the regulars and the rules of high studies in both parties.*
- 5. each party informs another about current and future scientific subjects and scopes*
- 6. exchanging documents, publications, magazines and books of each party.*

Second: The exchange of visits:

- 1. Exchange of (short-term and long term) visits of academic and research staff members, students and postgraduates for training, acquaintance and lecturing. The duration will be determined by correspondence.*
- 2. Students and postgraduates exchange for training, probation and conducting scientific researches*
- 3. Exchanging the teaching staff of both parties for one renewable year, due to prevailing regulations of each party.*

Third: Financial conditions:

- 1. The delegating side defrays there and back travel costs when the hosting side defrays the accommodation, inner transport and food costs for short-term visits.*
- 2. By official correspondence shall be agreed upon the defrayment of accommodation costs for participating in academic activities and others.*

Forth: general provisions:

- 1. The agreement is considered effective for 5 years from the date of its signing by the concerned authorities in both parties in accordance with prevailing regulations of each party.*
- 2. It is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at six- month notice in writing.*
- 3. Both parties amend or change or apply to the items of this agreement after discussing and*


~ Al-Baath

~ Lugansk

agreeing upon it by official manners and will be effective after ratification by the two parties due to executive procedure determined by the concerned academic boards.

The agreement is compiled and signed at AL-Baath University on 25 /01/2009 in two origin equal legal copies in English and arabic.

For Lugansk National Agrarian University

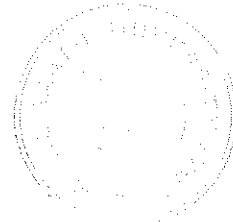


Prof. Valentina G. Tkachenko
Rector of Lugansk National Agrarian University

For Al-Baath University



Prof. Dr. Amer Fakhouri
President of Al-Baath University



المادة الثالثة : الشروط المالية :

- ١ . تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً أما الجهة المستقبلية فتتحمل نفقات الإقامة كاملة شاملة الانتقالات الداخلية في الزيارات القصيرة من خمسة إلى سبعة أيام .
- ٢ . يتفق بالمراسلات الرسمية على تكاليف أي أنشطة متبادلة بين الطرفين غير المنصوص عليها في الفقرة (٣-١) .

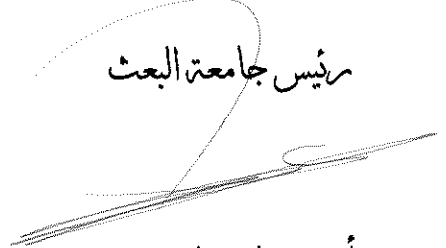
المادة الرابعة : أحكام عامة :

- ١ . تعتبر الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها وفقاً للأنظمة المرعية لدى الطرفين .
 - ٢ . تجدد الاتفاقية تلقائياً سنوياً بعد انتهاء مدتها ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر عن رغبته بإنائها قبل ستة أشهر من تاريخ تجديد الاتفاقية .
 - ٣ . يجري تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى مواد هذا الاتفاق بعد التشاور واتفاق الطرفين بالطرق الرسمية ويعتبر ذلك نافذاً بعد تصديقه من قبل الطرفين حسب الأصول المتبعة لدى كل منهما .
- حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والانكليزية على نسختين أصليتين متساويتين في القوة القانونية .

رئيس جامعة لوغانسك الوطنية الزراعية


أ. د. فالانينا تاشينكو

رئيس جامعة البعث


أ. د. عامر فاخوري

